

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

**BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE - SESSION 2007**  
**SERIES STI – SMS – STL**  
**ESPAGNOL LV.1 – CORRIGÉ – Texte : Sueño fracasado**

**I – COMPRÉHENSION ÉCRITE (12 pts.)**

*Rappel : A ce stade il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un document écrit ; on attend des candidats soit une reformulation simple des éléments constitutifs de l'anecdote, soit de simples repérages dénotant par leur cohérence une compréhension satisfaisante du sens. En « compréhension écrite », il convient de ne pas pénaliser la prise de risques que constituent les tentatives de reformulation structurées.*

1) Indica las diferentes etapas de la aventura de Saliou:

**3 pts.**

- el puerto de donde salió : *Ziguinchor*
- los diferentes tipos de barcos en los que viajó : *cayuco – pesquero ou marisquero – patrullera mauritana*
- su punto de llegada : *Nuakchot*

2) Justifica estas dos frases : «He vivido el infierno» – « Estoy aquí de milagro», a partir de elementos sacados del texto .

**4 pts.**

*...la pesadilla empezó...nos convertimos en esclavos...conformar con un cacito de agua...el cayuco se terminó de romper... Íbamos a morir todos pero ellos nos salvaron la vida.*

3) ¿ Cuál es la intención de Saliou después de "la experiencia vivida"? Apunta dos frases que la revelan.

*...Saliou tiene la intención de volver a España... «en cuanto reúna de nuevo dinero volverá a »  
...«Si lo tuviera me embarcaría esta misma noche.»*

**2 pts.**

4) Traduire de "Estoy aquí de milagro" jusqu' à "...gobierno espanol "

*«Je suis ici par miracle», rapporte t-il. Il a voyagé depuis Dakar vers le Sud pour entreprendre la traversée vers l'Espagne depuis Ziguinchor, ville la plus importante du Sud du Sénégal et principal point de départ de «cayucos» depuis que Dakar a augmenté (renforcé) sa surveillance avec l' aide du gouvernement espagnol.*

**3 pts.**

*Pour "cayuco" on acceptera toute traduction évoquant une embarcation de fortune.*

**II – EXPRESSION PERSONNELLE (8 pts.)**

*Dans cette partie, on s'attachera à valoriser la qualité de la rédaction et la prise de risques. On attend des candidats qu'ils reprennent des expressions ou des mots tirés du texte. On valorisera également l'usage de citations pour étayer la réponse.*

1) El capitán del pesquero Gober IV tiene que informar a la policía española del rescate del cayuco. Escribe su relato en unas 10 líneas.

**4 pts.**

*Exploitation du texte depuis « los marineros del pesquero español », jusqu' à « los atendió un médico, recuerda el senegalés ». On attend que les candidats dégagent la notion d'entraide et de solidarité entre gens de la mer . On valorisera l'utilisation des temps du passé et des tournures d'obligation.*

2) Desde Ziguinchor, Saliou escribe a su madre y hermanos para darles noticias y hablarles de sus proyectos. Redacta la carta (en unas 10 líneas).

**4 pts.**

*Le candidat pourra parler du naufrage et des secours (récit au passé). Pour les projets, utilisation du futur.*